

УДК 821.21/.22-1  
ББК 84(0)9-5  
О-57

**Омар Хайям**

О-57 Рубайат / Омар Хайям; сост. М. В. Закотина; пер. с фарси Ирины Евсы. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 160 с.: ил. — (Сокровища мудрости). ISBN 978-5-17-110575-4.

Эта книга рубай персидского поэта Омара Хайяма порадует самый широкий круг читателей. И дело не только в том, что поэзия Хайяма давно признана неотъемлемой частью культурного багажа образованного человека, но и в том, что издание прекрасно выполнено с эстетической точки зрения. Его отличают великолепные тематические иллюстрации, помогающие глубже проникнуть в суть лаконичных по форме и богатых по содержанию четверостиший. Со звонкими строфами здесь соседствуют роскошные персидские миниатюры. Особым украшением являются изысканные натюрморты и, главное, архитектурные виды и пейзажи тех мест, где бывал Омар Хайям. Рассматривая эти иллюстрации, читатель сможет полнее ощутить мудрость бессмертных строк великого поэта.

УДК 821.21/.22-1  
ББК 84(0)9-5

ISBN 978-5-17-110575-4

© Оформление, обложка, иллюстрации  
ООО «Интеджер», 2018  
© ООО «Издательство АСТ», 2018  
© В оформлении использованы материалы,  
предоставленные Фотобанком Shutterstock, Inc.,  
Shutterstock.com, 2018



# Содержание

«Счастливы тот, кто в плену у своей дорогой...».....	4
«Я — раб вина. Я дивным песням рад...».....	24
«Я откроюсь тебе: цель творения — мы».....	70



# «Счастлив тот, кто в плену у своей дорогой...»



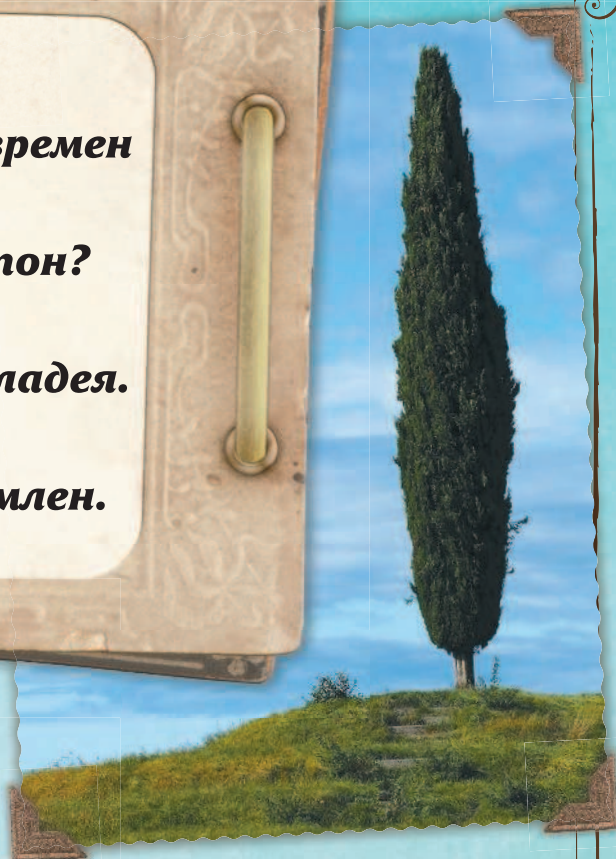
«Кто блажен?» —  
я спросил одного мудреца.  
Он ответил:  
«Как слепы людские сердца!  
Счастлив тот,  
кто в объятиях своей луноликой  
Ночь проводит,  
которой не видно конца».



Коль не знаешь,  
что будет с тобой через год,  
Зря печалишься  
раньше прихода невзгод  
Ты, вкусивший вина,  
обнимающий пери,  
Утирающий страсти  
взыскующий пот.



*Почто в преданиях сплелись  
и с незапамятных времен  
Волнуют смертных кипарис  
и нежной лилии бутон?  
Ведь лилия всегда молчит,  
десятком языков владея.  
А стоязкий кипарис ввысь  
неподвижно устремлен.*



В стрекозьем пенье луга,  
где синь и тишина,  
Он возлежит с подругой,  
что нежности полна.  
И пьет рубин из чаши  
под куполом лазурным,  
Пока не опьянеет  
от сладкого вина.





Прекрасен капель жар  
на черенке листа.  
Возлюбленной твоей  
прекрасна чистота.  
Что о вчерашнем дне  
ни вспомнишь, всё некстати.  
Будь счастлив тем, что есть,  
а прочее — тщета.



**Я отвергнут любимой.**  
**Сказала она:**  
**«На другую гляди,**  
**а меж нами – стена».**  
**Как могу я глядеть**  
**на другую, о пери,**  
**Если взор застилает**  
**мне слез пелена?!**



**Чем к смерти суетно спешить,  
Уж лучше с гурией грешить.  
Пока я был, и есть, и буду, —  
Я пил, я пью, я буду пить!**

Говорят: «Ни вина,  
ни подруги не тронь,  
Или вскоре пожрет  
тебя адский огонь».  
Чепуха. Если аг —  
для влюбленных и пьяных, —  
Рай назавтра  
окажется пуст, как лагерь!

*Дворец Гюлистан. Тегеран. Иран.*



Если будет в объятиях  
владелица розовых уст,  
В чаше — Хигра вода,  
и кувшин не окажется пуст,  
Музыкантом — Зухра,  
а Иса собеседником станет, —  
Вновь душа расцветет,  
как весной — гранатовый куст.



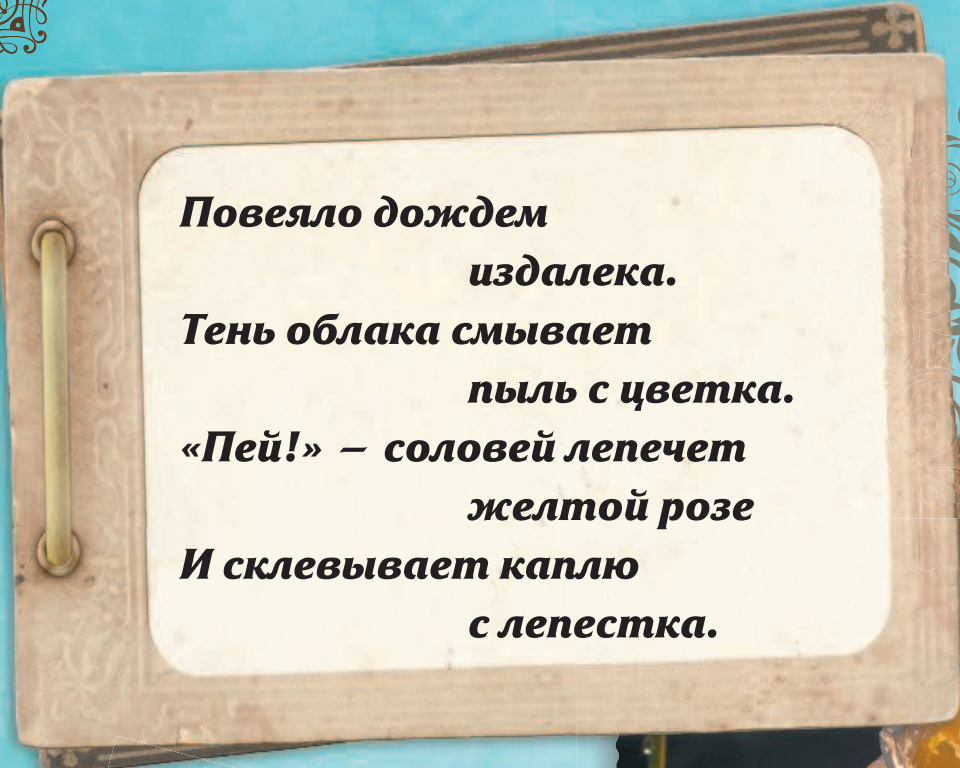

Взахлеб вино любви  
(все прочее — вода)  
Я пью с огнем в крови,  
не ведая стыда.  
Так жадно, долго пью,  
что спрашивает встречный:  
«Откуда, жбан вина,  
бредешь ты и куда?»

**Один к фиалке  
попадает в плен,  
Другой – к тюльпану,  
в жажде перемен.  
А мне милей –  
бутон стыдливой розы,  
Что подбирает  
платье до колен.**




О свет очей моих, проснись!  
Глотнем вина сперва.  
Под звуки лютни  
повторим прекрасные слова.  
А после коврик для молитв  
на пиалу сменяем,  
И безразлично станет нам,  
что принесет молва.







*Повеяло дождем  
издалека.  
Тень облака смывает  
пыль с цветка.  
«Пей!» – соловей лепечет  
желтой розе  
И склевывает каплю  
с лепестка.*



О сердце! Наслажденья  
каждый миг  
Развей наг лугом  
и возрасти цветник.  
И выпади ночной росой  
на листья,  
Чтоб ранним утром  
заблестать на них.



Я перлы жарких клятв  
Тебе не раздавал  
И пыль грехов с лица  
украдкой не смывал.  
Но верю, что меня  
Ты не оставишь, ибо  
Я никогда двумя  
одно не называл.



Сбежав с любимой от невежд, в трущобах среди бела дня  
Сидим, свободны от надежд, страх перед будущим гоня.  
Мы за вино в залог внесли лохмотья, душу, тело, чтобы  
Освободиться от земли, эфира, воздуха, огня.



Приятны взору моему  
задумчивых красавиц лица.  
И к виноградному вину  
с утра рука моя стремится.  
От каждой из земных услуг  
я буду отрезать по дольке,  
Пока моя сухая плоть  
в безмолвный прах не обратится.



***Роз багряные соцветья  
облетают на ветрах.  
Птичка певчая – о лете,  
ты – о будущих мирах  
Все тоскуешь. Вытри слезы,  
с полной чашей сядь в тени.  
Скоро, скоро эти розы  
наш с тобой засыпят прах.***





Я упреков невежды всерьез  
не приму.  
Луноликую к сердцу покрепче  
прижму.  
Знай: любовный напиток —  
мужей исцеляет,  
А святошам и евнухам он  
ни к чему.



Ты розу к себе  
не приблизишь, пока  
Коварных шипов  
не познает рука.  
На гребень взгляни:  
если зубчики целы,  
У милой не тронул он  
ни волоска.



Жаркий лал в синеве  
небосклона — любовь.  
Бирюзой напоенная крона —  
любовь.  
И не стон соловья  
над поляной зеленой,  
А — когда умираешь  
без стога — любовь.



Ту, что тело мое  
воспалила и дух,  
Иссушили наветы  
коварных подруг.  
У кого мне искать  
исцеленья от хвори,  
Если лекаря тоже  
терзает недуг?

Счастливы тот, кто в плену  
у своей дорогой,  
Даже если он —  
пыль у нее под ногой.  
Из возлюбленных рук  
я приму и отраву.  
Не возьму и лекарства  
из гланей другой.



Мозаика в мечети Ляби Хауз.  
Бухара. Узбекистан.



**Та, что сердце мое  
увела без труда,  
Вновь надеждой меня  
одарила, когда  
Жаркий бросила взор,  
словно камешек в чашу:  
Он остыл,  
но зато закипела вода.**





Мы пили вино,  
наслаждались, любили.  
Нас весны ласкали,  
а зимы губили.  
Ступай осторожно  
меж нежных соцветий –  
Зрачками красавиц  
вчера они были.



**Муки старят красавиц.  
Избавь от беды  
Ту, чьи веки прозрачны,  
а губы тверды.  
Будь с любимой нежней:  
красота ускользает,  
На лице оставляя  
страданий следы.**

